

# Table des matières

Préface.

I- Introduction.

II- La langue pierre angulaire de la culture.

- II.1. Les premières connaissances linguistiques de Mayy.
- II.2. L'apprentissage des autres langues chez Mayy.

III- La culture française, base de la première formation de Mayy.

- III.1. „Fleurs de rêve“. Première manifestation littéraire de Mayy.
  - III.1.2. Contenu et genre poétique des „Fleurs de rêve“.
  - III.1.3. Quelques extraits de „Fleurs de rêve“.
- III.2. Langue et littérature française dans son œuvre.
  - III.2.1. La langue française.
  - III.2.2. La littérature et la culture française en général.
  - III.2.3. Alfred de Musset.
  - III.2.4. Victor Hugo.
  - III.2.5. Madame de Sévigné.
  - III.2.6. Pierre Loti.
  - III.2.7. Xavier de Maistre.
  - III.2.8. Henri Bergson.
  - III.2.9. Léon Daudet.

IV- Du romantisme à la musique : Mayy Ziyāda et l'Allemagne.

- IV.1.1. Friedrich Max Müller et son livre „Deutsche Liebe“. Trad.: *Ibtisāma wa-dumū'. Au al-Ḥubb al-almānī.*
- IV.1.2. Introduction de Mayy.
- IV.1.3. La traduction arabe.
- IV.2. Généralités sur langue et littérature allemande.
  - IV.2.1. La langue allemande.
  - IV.2.2. La littérature allemande.
- IV.3. La musique allemande.
  - IV.3.1. La musique chez Mayy en général.
  - IV.3.2. Ludwig van Beethoven.
    - IV.3.2.1. Avant-propos.
    - IV.3.2.2. Biographie de Beethoven.
    - IV.3.2.3. Les idées, les sentiments et les connaissances de Beethoven.
    - IV.3.2.4. L'art de Beethoven et l'analyse de ses compositions les plus importantes.

V- La culture anglaise dans l'œuvre de Mayy.

- V.1. Les contacts de Mayy avec la poésie anglaise.
    - V.1.1. La poésie anglaise romantique : Souvenirs de Lord Byron.
    - V.1.2. D'autres contacts avec la poésie anglaise : „The May Queen“ de Tennyson et les vers élégiaques de ‘Ā’isha Taymūr.
  - V.2. La prose anglaise.
    - V.2.1. Mayy et A.C. Doyle : *al-Ḥubb fī l-‘adhāb* – trad. de „The Refugees“.
    - V.2.2. *Zill ‘alā l-ṣakhr*. Traduction du roman anglais „Shadow on the rock“.
    - V.2.3. Un exemple de résumé d’écrits anglais : G.S. Ārūdīl, résumé d’une lettre...
  - V.3. Une connaissance assez étendue de la littérature anglaise.
- VI- Mayy et la culture italienne.
- VI.1. Connaissance de l’Italie et de la langue italienne.
  - VI.2. La littérature italienne : Pirandello.
  - VI.3. L’art italien et la culture italienne en général.
- VII- Connaissances du monde gréco-latin ancien.
- VII.1. Connaissances générales des idées et des auteurs.
  - VII.2. Mayy et les langues classiques.
- VIII- Les grandes performances de Mayy dans le domaine culturel et social.
- VIII.1. Le rôle des langues dans la culture de Mayy.
  - VIII.2. Mayy et Ibrāhīm al-Yāzidjī.
  - VIII.3. *Taṭawwur al-luġha l-‘arabiyya* (Le développement de la langue arabe) : Un exemple vivant de l’enrichissement linguistique de Mayy.
- IX- Les grandes performances de Mayy dans le domaine culturel : Mayy une grande citoyenne du monde.
- IX.1. L’humanisme vital. Ou la défense d’une culture performante chez Mayy.
    - IX.1.2. *Faḍl al-ādāb* (Le mérite des littératures).
  - IX.2. Mayy en bonne compagnie culturelle.
  - IX.3. *Al-‘aql wa-l-ḳalb* (La raison et le cœur).
- X- Le génie littéraire et oratoire de Mayy : quelques petits échantillons.
- X.1. Variété thématique étonnante dans sa profondeur.
  - X.2. *Al-musāwāt* (L’égalité).
  - X.3. *Dam‘a ‘alā l-muġharriḍ al-ṣāmīt* (Une larme sur le chanteur muet).

XI- *Māta Şarrūf* / „Şarrūf est mort“ : Un exemple vivant d’une culture et d’une éloquence plurilingue et multiculturelle performantes.

XII- Mayy, il faut la consoler.